

SALZBURG : VISIOONID

Viimsi Bibliothek - Viimsi

AUSSTELLUNG IN VIIMSI

Am 14. Dezember wurde in der Bibliothek von Viimsi die Ausstellung SALZBURG : VISIOONID eröffnet. Es ist dies der letzte Ausstellungsort einer Reihe von Präsentationen in Estland. Die Direktorin der Bibliothek, Tiit Valm wies auf die langjährige Zusammenarbeit zwischen Salzburg und Estland in ihrer Zeit als Generaldirektorin der Estnischen Nationalbibliothek hin.



Die österreichische Botschafterin Doris Danler würdigte die Berchtoldvilla, die in den vergangenen Jahren zu einer Drehscheibe des Kulturaustausches zwischen Estland und Österreich geworden ist. Seitens der Gemeinde Viimsi eröffnete die für Kultur zuständige Vizebürgermeisterin Annika Vaikla die Ausstellung. Frau Vaikla erinnerte daran, dass eine Gruppenausstellung Salzburger Künstler bereits zum vierten Mal in Estland stattfindet und freute sich sehr, dass diesmal die internationale Ausstellung auch in Viimsi gezeigt wird. Annika Vaikla erwähnte die gute Zusammenarbeit und gemeinsame Aktivitäten mit der ÖB Tallinn in den letzten Jahren und sprach die Hoffnung aus, dass diese Zusammenarbeit in einer oder anderer Weise auch in der Zukunft fortgesetzt wird.

Zu Letzt bedankte sich die Vize-Bürgermeisterin bei der Direktorin der Bibliothek für die gemütliche Atmosphäre, drückte aber auch ein volles Verständnis dafür aus, dass die Räumlichkeiten klein sind und versprach, dass eine neue Bibliothek in der Zukunft gebaut wird.

Unter den zahlreichen Gästen war auch Herr Ott Kask, Leiter des Bildungs- und Kulturamtes in Viimsi. Ebenfalls anwesend waren Frau Mari-Ann Kelam, Mitglied des Gemeinderates Viimsi, vormalige Abgeordnete des estnischen Parlaments, die aktiv zur Wiederherstellung der Selbstständigkeit beigetragen, weiters die Direktorin der Kunstschule Viimsi Frau Elle Soop und Frau Marje Plaan, Koordinatorin für Kulturarbeit, Bildungs- und Kulturarbeit Viimsi sowie Frau Kadi Bruus – Leiterin für Bildung und Jugendarbeit im Bildungs- und Kulturamt Viimsi.

Die Ausstellung ist bis 8. Jänner 2018 in Bibliothek von Viimsi zu sehen.

Bild unten Mitte: Annika Vaikla und Ott Kask

Bild unten rechts: Marje Plaan (rechts)

INHALT

Eröffnung in Viimsi
Bilder der Eröffnung

Kommentare

Presse

Info



FOTOS

Tiit Mõtus

*Inhalt und Gestaltung
Peter Rieder*





Eröffnungsrede der Direktorin der Viimsi Bibliothek Tiiu Valm

*Her Excellency
Ladies and Gentlemen*

On behalf of the Viimsi Library and our users, I am very glad to welcome you on the occasion of the opening ceremony of the exhibition of 21 artists from Salzburger Land. The opening of this exhibition is an important event not only for the Viimsi Library, but also for the entire Viimsi rural municipality.

Today I am pleased to remind how the cooperation between the Austrian Republic and Estonian libraries began.

It started in 1991 then Henn-Jüri Uibopuu professor of the University of Salzburg donated a book of value to the National Library of Estonia, this was the basis for creating an Austrian reading room and the future cultural exchange

In particular, I would like to highlight cooperation with the Salzburg artists Peter and Regina Rieder, who are also organizers of this exhibition. Thanks to my good friends Regina and Peter Rieder, the idea was to exhibit this magnificent exhibition of Salzburg artists in Viimsi Library.

I would like to thank Your Excellency, the Austrian Embassy and all those people who have contributed to this, through whom this exhibition has come to Estonian libraries, including the Viimsi Library, and hope that, our cooperation will continue.

Aus der Rede der österreichischen Botschafterin in Estland Frau Mag. Doris Danler



Alle Künstler sind in der Salzburger Künstlervereinigung Berchtoldvilla aktiv, die in den vergangenen Jahren zu einer Drehscheibe des Kulturaustausches zwischen Estland und Österreich geworden ist.

Dank der unermüdlichen Arbeit von Regina und Peter Rieder als Kulturbotschafter zwischen Estland und Österreich konnte in den vergangenen Jahren auch das österreichische Publikum berühmte estnische Künstlerinnen und Künstler im Rahmen von Ausstellungen in Salzburg kennenlernen.

Mein Dank gilt daher der Bibliothek Viimsi für die Zurverfügungstellung der Ausstellungsräume, sowie den Kuratoren, dem Land Salzburg und der Künstlervereinigung Berchtoldvilla, für die unermüdliche Arbeit an der Freundschaft zwischen Estland und Österreich.

Ich hoffe, dass wir diese Freundschaft auch in den nächsten Jahren und insbesondere im Jubiläumsjahr Estlands 2018 weiter vertiefen können.

VIIMSI



Viimsi ist eine Landgemeinde mit 19500 Einwohner nordöstlich von Tallinn und ist bekannt als Bade- und Kurort. In der weitgestreuten Landgemeinde zu der auch einige vorgelagerte Insel gehören, gibt es mehrere Museen, so ein Freilichtmuseum, ein Museum für Küstenkultur, ein Naturkunde Zentrum, zwei Inselmuseen und das „General Laidoner-Kriegsmuseum“ im ehemaligen Herrenhaus von Viimsi.

Die Bibliothek von Viimsi liegt im Ortsteil Haabneeme. Seit 2014 ist Tiiu Valm Direktorin der Viimsi Bibliothek. Zuvor war Tiiu Valm Generaldirektorin der estnischen Nationalbibliothek und hat in dieser Funktion die Ausstellungen von Peter und Regina Rieder und der Berchtoldvilla freundschaftlich gefördert. 2004 war Tiiu Valm auf Einladung Peter Rieders und der Salzburgerisch-Estnischen-Gesellschaft Gast einer Festveranstaltung in Salzburg anlässlich des Beitritts Estlands zur Europäischen Union.

Salzburgi liidumaa kunstnike näituse „Salzburg: visioonid“

14. detsembrist 8. jaanuarini Viimsi Raamatukogus

Austria kaasaegse maali-, graafika- ja fotonäitusel on oma töödega esindatud 21 Salzburgi liidumaa kunstnikku: Albert Lindenthaler, Jutta Duschl, Edith Richter, Marlene Schaumberger, Brigitte Hauck-Delmondo, Roland Oberholzner, Karin Puchinger, Regina Rieder, Christine Todt, Peter Rieder, Renate Kammauf, Marianne Ewaldt, Monika Maria Weiss, Christiane Pott-Schlager, Vida Bokal-Neugebauer, Gerlinde Hochmair, Gabriele Helmke-Becker, Rauthgundis Zieser, Sylvia Mehnert-Kalenda, Claudia Defrancesco, Christine Uhlig.

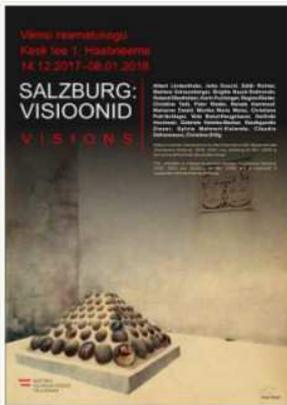
Näitus valmis Salzburgi Austria koosseisu kuulumise 200. aastapäevaks ja iga kunstnik on kajastanud oma - kohati kriitilist - nägemust, käsitledes Salzburgi märgiliste objektide kaudu selle ajaloo, geograafia, kultuuri, muusika ja kirjanduse vaatenurgast.

Näituse kuraatorid on Peter ja Regina Rieder ning Karin Puchinger, näitust vahendavad Eestisse Salzburgi Kunstnike Liit art-bv-Berchtoldvilla ning Austria Suursaatkond Eestis.

Käesolev Salzburgi liidumaa kunstnike grupinäitus on jätk nende varasematele näitustele Eestis „Salzburgi kunstimaastikud“ (2005/2006) ning „Salzburg Art Mix“ (2008).

Näitus on pühendatud Eesti ja Austria diplomaatiliste sidemete taastamise 25., Austria liidumaa Salzburgi Austria koosseisu kuulumise 200. ning Eesti iseseisvuse 100. aastapäevale.

Viimsi Raamatukogus
Sissepääs vaba



Mari-Ann Kelam, Botschafterin Doris Danler



Vizebürgermeisterin Annika Vaikla, Direktorin Tiiu Valm

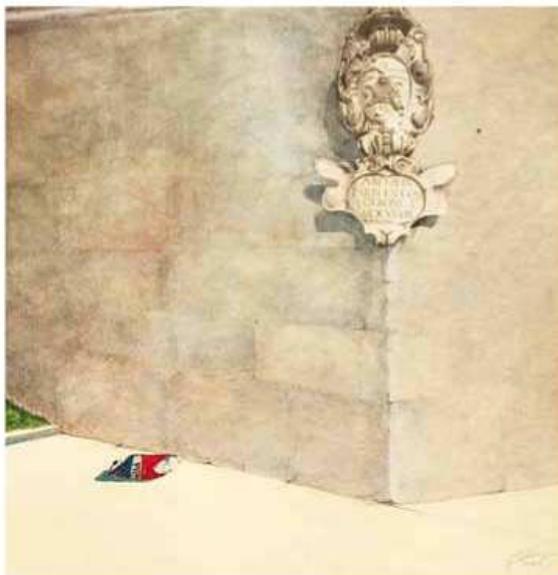


Doris Danler, Ott Kask, Anne Laur und Annika Vaikla

Visioonid Salzburgist

14. detsembril kell 16 avab Austria suursaadik Eestis Doris Danler Salzburgi liidumaa kunstnike näituse „Salzburg: visioonid“ Viimsi raamatukogus Haabneemes (Kesk tee 1).

Austria kaasaegse maali-, graafika- ja fotonäitusel on oma töödega esindatud 21 Salzburgi liidumaa kunstnikku: Albert Lindenthaler, Jutta Duschl, Edith Richter, Marlene Schaumberger, Brigitte Hauck-Delmondo, Roland Oberholzner, Karin Puchinger, Regina Rieder, Christine Todt, Peter Rieder, Renate Kammauf, Marianne Ewaldt, Monika Maria Weiss, Christiane Pott-Schlager, Vida Bokal-Neugebauer, Gerlinde Hochmair, Gabriele Helmke-Becker, Rauthgundis Zieser, Sylvia Mehnert-



Illustratsioon näituselt. Autor Peter Rieder

VIIMSI TEATAJA

08. Dezember 2017

Kalenda, Claudia Defrancesco ja Christine Uhlig.

Näitus valmis Salzburgi Austria koosseisu kuulumise 200. aastapäevaks ja iga kunstnik on kajastanud oma nägemust, käsitledes Salzburgi märgiliste objektide kaudu selle ajaloo, geograafia, kultuuri, muusika ja kirjanduse vaatenurgast.

Näituse kuraatorid on Peter ja Regina Rieder ning Karin Puchinger, näitust vahendavad Eestisse Salzburgi kunstnike liit art-bv-Berchtoldvilla ning Austria suursaatkond Eestis.

Näitus on pühendatud Eesti ja Austria diplomaatiliste sidemete taastamise 25., Austria liidumaa Salzburgi Austria koosseisu kuulumise 200. ning Eesti iseseisvuse 100. aastapäevale.

Anne Laur

Austria suursaatkond Tallinnas

Ausstellung Salzburger Künstler in der Bibliothek von Viimsi

In der Bibliothek von Viimsi wurde am 14. Dezember die Salzburger Ausstellung "Salzburg: visioonid" eröffnet

In der österreichischen Ausstellung von zeitgenössischer Malerei, Grafik und Fotografie sind 21 Salzburger Künstler mit ihren Arbeiten vertreten. Die Kuratoren der Ausstellung sind Peter und Regina Rieder und Karin Puchinger. Die Ausstellung wurde von der Salzburger Künstlervereinigung Art-bv-Berchtoldvilla und der österreichische Botschaft in Estland vermittelt. Die Ausstellung ist ein Beitrag zum 200. Jahrestag des Beitritts Salzburg zu Österreich.

"Mit dieser Ausstellung hat die Viimsi-Bibliothek erstmals die Möglichkeit an der langfristigen Zusammenarbeit der österreichischen und estnischen Kulturen teilzunehmen. Es gab eine Zusammenarbeit mit anderen estnischen Bibliotheken und insbesondere mit der Estnischen Nationalbibliothek deutlich länger und effizienter", sagte Tiiu Valm, die Direktorin der Bibliothek von Viimsi bei der Eröffnung der Ausstellung. Zur Erinnerung fügte sie hinzu, dass die sowjetischen Besatzungstruppen Estland noch nicht verlassen hätten, als die österreichische Regierung im Jahr 1991 auf Initiative von Henn-Jüri Uibopuu, einem langjährigen Professor an der Universität Salzburg, der Estnischen Nationalbibliothek eine wertvolle Büchersammlung schenkte, die den Grundstein für den österreichischen Lesesaal und die Bibliothek und weitere kulturelle Austauschprojekte legte. In den folgenden Jahren wurde der österreichischen Lesesaal Zentrum viele künstlerischer und kultureller Veranstaltungen, wissenschaftlicher Seminare und dergleichen.

Freunde und Partner wie die Salzburger Künstler Peter und Regina

Rieder, die sich mit großem Engagement der Vermittlung von estnischer und österreichischer Kunst gewidmet haben, sind auch die Kuratoren der Ausstellung Salzburger Künstler „Salzburg: Visioonid“ in der Viimsi-Bibliothek, deren Werke zusammen mit denen vieler anderer talentierten Künstlern in dieser Ausstellung zu sehen sind. Dank an die guten Freunde Regina und Peter Rieder für die Idee, diese großartige Ausstellung der Salzburger Künstler in der Viimsi-Bibliothek auszustellen. Tiiu Valm wurde im Jahr 2008 mit dem Österreichischen Ehrenzeichen für Wissenschaft und Kunst 1. Klasse ausgezeichnet. Die Eröffnungsrede hielt die österreichische Botschafterin in Estland Doris Danler. Der Ausstellungskurator

Peter Rieder schickte zur Eröffnung einen estnischsprachigen Gruß: "Meie mõtteis ja südameis oleme Viimsis (*Mit unseren Gedanken und in unserem Herzen sind wir in Viimsi*)".

Die aktuelle Salzburger Gruppenausstellung ist eine Fortsetzung der früheren Ausstellungen „Salzburger Kunstszene“ (2005, 2006) und „Salzburg Art Mix“ (2008) in Estland.

Die Ausstellung ist dem 25. Jahrestag der Wiederherstellung der diplomatischen Beziehungen zwischen Estland und Österreich, der 200jährigen Zugehörigkeit Salzburgs zu Österreich und dem 100. Jahrestag des Bestehens von Estland gewidmet.

Annika Koppel

VIIMSI TEATAJA

22. Dezember 2017

Salzburgi kunstnike näitus Viimsi raamatukogus

Viimsi raamatukogus avati 14. detsembril Salzburgi liidumaa kunstnike näitus "Salzburg: visioonid".

Austria kaasaegse maali-, graafika- ja fotonäitusel on oma töödega esindatud 21 Salzburgi liidumaa kunstnikku. Näituse kuraatorid on Peter ja Regina Rieder ning Karin Puchinger, näitust vahendavad Eestisse Salzburgi Kunstnike Liit art-bv-Berchtoldvilla ning Austria Suursaadik Eestis. Näitus valmis Salzburgi Austria koosseisu kulumise 200. aastapäevaks.

"Selle näitusega avaneb Viimsi raamatukogule esmakordne võimalus osaleda Austria ja Eesti kultuuri pikaajases koostöös. Eesti teistele raamatukogule ja eriti Eesti Rahvusraamatukogule on koostöö olnud märkimisväärselt pikem ja tulemuslikum," ütles näituse avamisel Viimsi raamatukogu direktor Tiiu Valm.

Meenutuseks lisas ta, et Eestist polnud veel lahkunud nõukogude okupatsiooniväed, kui Austria vahitus kinkis 1991. aastal Salzburgi ülikooli kaasaegse professori Henn-Jüri Uibopuu algatusel Eesti Rahvusraamatukogule hinnalise raamatukollektsiooni, millega pandi alus Austria lugemissaalile ja edasisele kultuurivahetusele. Järgnevatel aastatel said tava-äärased mitmed kunsti- ja kultuurisündmused, teaduseminarid jms, mille keskuseks sai just seesama Austria lugemissaal.

Tekkisid sõprus- ja koostööpartnerid nagu Salzburgi kunstnikud Peter ja Regina Riederid, kes on väga suure osa oma



Salzburgi kunstnike visioonid Viimsi raamatukogus. Fotod Tiit Mõtus



Austria saatkonna töötaja Anne Laur ja Austria suursaadik Eestis Doris Danler.

elust pühendanud eesti ja austria kunsti vahendamisele, kes on ka käesoleva näituse "Salzburg: visioonid" kuraatorid ja kelle loomingut võime paljudel teistel andekate kunstnike kõr-

val näha ka antud näitusel. Tänu headele sõpradele Regina ja Peter Riederitele küpses ka idee eksponeerida seda suurepärase Salzburgi kunstnike näitust Viimsi raamatukogus. 2008.

aastal oimastat Tiiu Valmille Austria Teaduse ja Kunsti I klassi auri.

Näituse avasõnad ütles ka Austria suursaadik Eestis Doris Danler. Näituse kuraator Peter Rieder saatis enne avamist eestikeelse tervituse: "Meie mõtteis ja südameis oleme Viimsis".

Käesolev Salzburgi liidumaa kunstnike grupinäitus on jätk nende varasematele näitustele Eestis "Salzburgi kunstimaastikud" (2005/2006) ning "Salzburg Art Mix" (2008).

Näitus on pühendatud Eesti ja Austria diplomaatiliste sidemete taastamise 25. Austria liidumaa Salzburgi Austria koosseisu kulumise 200. ning Eesti iseseisvuse 100. aastapäevale.

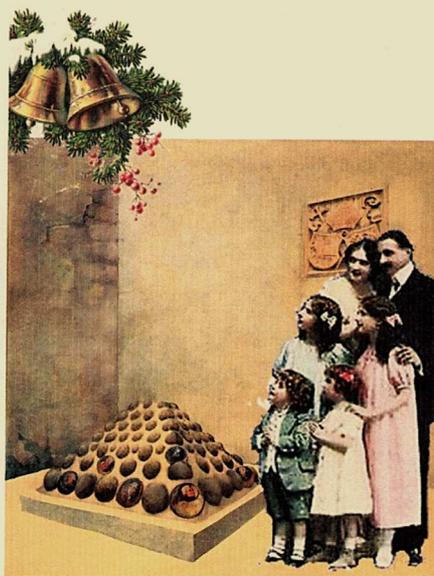
Annika Koppel

**FROHE WEIHNACHTEN UND
EIN GUTES NEUES JAHR 2018**

**RAHULIKKA JÕULE JA
HEAT UUT AASTAT 2018**



**Счастливого Рождества
и веселого Нового года**



Buon Natale e Felice Anno Nuovo
Joyeux Noël et Bonne Année
Rahulikke Jõule ja Head Uut Aastat
Hyvää Joulua ja Onnelista Uutta Vuotta
God Jul och Gott Nytt År
Frohe Weihnachten und ein Gutes Neues Jahr
Linksmų šv. Kalėdų ir Laimingų Naujųjų Metų
Priecīgus Ziemassvētkus un Laimīgu Jauno Gadu
Vrolijk Kerstfeest en een Gelukkig Nieuwjaar
Merry Christmas & Happy New Year
Счастливого Рождества и веселого Нового года
Kellemes Karacsnyunnepeket & Boldog Új Évet